

Les trois cloches : quatre patois

Autor(en): **Villard-Gilles, Jean**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 139

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245249>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

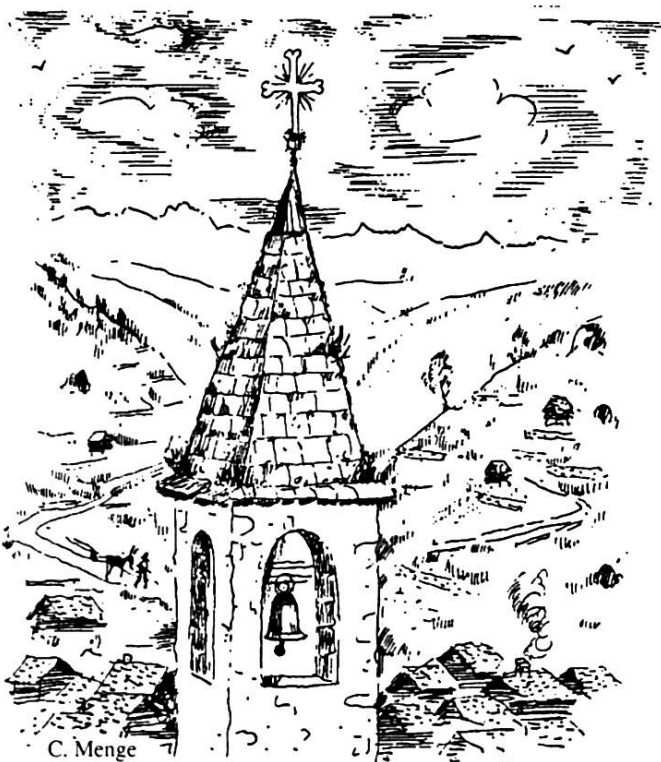
LES TROIS CLOCHES - QUATRE PATOIS

Paroles et musique de Jean Villard-Gilles

1. Village au fond de la vallée,
Comme égaré, presque ignoré,
Voici, dans la nuit étoilée,
Qu'un nouveau-né nous est donné;
Jean-François Nicot il se nomme,
Il est joufflu, tendre et rosé.
A l'église, beau petit homme,
Demain, tu seras baptisé.
Une cloche sonne, sonne!
Sa voix d'échos en échos
Dit au monde qui s'étonne :
C'est pour Jean-François Nicot !
C'est pour accueillir une âme,
Une fleur qui s'ouvre au jour;
A peine, à peine une flamme
Encore faible qui réclame
Protection, tendresse, amour !

2. Village au fond de la vallée,
Loin des chemins, loin des humains,
Voici, qu'après dix-neuf années
Cœur en émoi, Jean-François
Prend pour femme la douce Elise,
Blanche comme fleur de pommier.
Devant Dieu, dans la vieille église,
Ce jour, ils se sont mariés.
Tout's les cloches sonnent, sonnent;
Leurs voix d'échos en échos
Merveilleusement couronnent
La noce à François Nicot.
« Un seul corps, une seule âme »
Dit le prêtre, « et pour toujours,
Soyez une pure flamme
Qui s'élève, qui proclame
La grandeur de votre amour! »

3. Village au fond de la vallée,
Des jours, des nuits, le temps a fui;
Voici, dans la nuit étoilée,
Un cœur s'endort, François est mort,
Car toute chair est comme l'herbe;
Elle est comme la fleur des champs :
Epis, fruits mûrs, bouquets et gerbes,
Hélas, tout va se desséchant.
Une cloche sonne, sonne !
Elle chante dans le vent.
Obsédante, monotone,
Elle redit aux vivants :
« Ne tremblez pas, cœurs fidèles!
Dieu vous fera signe un jour.
Vous trouverez sous son aile,
Avec la vie éternelle,
L'éternité de l'amour! »



Lé trai clliotze

VD1. Aô fond dè la combe on veladzo,
Bin prâo perdu, que nion cogniâ,
L' é lé, qu' onna né, on bî iadzo,
On bî poupon l' è arrevâ !
Djan-França Nicot ye sè nomme,
Galé, dâi djoûte à imbransi,
Aô mothi, clli petit bet d' hommo
Sara déman po lo batsi !

Onna clliotze que guelene,
Sè fâ oûre on pou pertot,
Clliâme aô mondo, homme et fenne,
L' è po Djan-França Nicot !
L' è po bin réchâdre onn' âma
Onna filio que s' âovre âo dzo,
Onna bin petita flamma,
Qu' a bin fauta, que réccliâme
Dè sa mère tot se n' amo !

Lè hyotsè di Chyérnè

FR1. Velaodzo katyi dêri Naoye,
Kemin pêrdû a pêna yu,
Teché, din la né('e) èhélaoye
On to piti noj' è baiï.
L' a-anon Luiï d' la Gotala,
I l' è grachè, dâ, rêvèï,
Dèman-né, vê la tsapala,
Bil' omo te cheri batyi.

Ouna hyotse chànè, chànè,
Rèdi pê lè dzâ, lè tsô,
Ou paï ken' in rèhrânè :
L' an batyi po Dzojon Baud.
Chànè por oun' infan k' aomè,
Ouna hyâ ke vê ch' ourao,
On piti choudzè ke braomè,
Onko fêbyo ke rêhyaomè,
Ouna dona po l' amao.

Les tras cieutches

JU1. Velaidge à fond de lai vallèe,
Cment échairè, quâsi norè,
Voici, dains lai neût étoilèe,
Qu' in bé popon nos ains hértè;
Djeain-François Dgigon èl é è nom,
El ât mèchèt, târe piein de vie.
A môtie, si bé petét diaïchon
Demain è seré baptayie.

Enne cieutche soune, soune,
Sai voix d' réton en réton,
Dit â monde que s' étanne :
C' ât po Djeain-François Dgigon
C' ât po aitieuyie ènne âime,
Enne çhoé que s' euvre â djoé;
Ai poine, ai poine, ènne çhaïme,
Encoé, çhaile, que réclaïme
Aipûesse, tenretè, aimoé !

Lè tré clotsé

VS1. Velâdzo eu fon de la vallâia,
K' mein égaro, cazuignoro,
Vaïce, dein la né étaïlâia,
Qu' on nôvé né no z' aï baië;
Djian Fanfoué Nicot é sé nômmo,
E lé dzoufflu, teindr' é roja.
A l' éckiaiza, bio petiou hommo,
Deman te saré baptisja.

Dena clotsa sena, sena,
Sa voé d' équo ein équo,
De eu mondo que s' étèna :
Lé po Djian Fanfoué Nicot !
Lé po recévaï æn' âma
Oena fleu que s' euvr' eu dzou;
A pén, a pén, æna flâmma,
Adé fébla, que réclâma,
Protecchon, teindresch, amou.

Lé trai clliotze

VD2. Aô fond dè la combe on veladzo,
Bin llhien dâi z'hommo, dâi tsemin,
Djan-França chondze à son
mariadzo,

Câ l'a zu dhîsnov' an clli tein.

Preind po fenna la dâoce Elise,
Blliantze quemet filio dè pommâ,
Déviant Diu, dein la vilhie église,
Lou dzo dè vouâ sè san mariâ !

Tote lé clliotze guelenan,

On in ôt ti lé z' écho,

L'è tant bî quand ye bordenan,

Po fîta França Nicot !

Rein qu' on cô et rein qu' onn' âma,

De l' incoûra in z' épaô,

Sède onna proupra flliamma,

Que bourle drâ et que clliâme,

La grant' hio dè voutr' amo !

Lè hyotsé di Chyérnè

FR2. Velaodzo katyi dêri Naoye,

Fro dou trayin, bin yin di dzin,

Teché k' apri vint' youn' anaoye

Kâ rêdzoï, nohron Lui,

Prin po fèna Lisa la chaodze

Vihya kemin na hyâ di Prao;

Ou mohi, vè la chint' èmaodze,

Dè bon matin, chè chon maryao.

Totè hyotzè chânon fiha,

Chânon dzouyo in-n' avô,

Fan na korna chu la friha

Po la noh' a Lui Baud.

Vohron kê, vohron minaodzo,

On li dê pui chè mirao,

Dê ('w) ou mondo chon mèchaodzo,

Pe yin tyè l' outon dè l' aodzo,

Kemin l' è bi dè ch' amao.

Les tras cieutches

JU2. Velaidge à fond de lai vallèe,
Loin dés tchemîns, loin dés malîns,
Voici qu' aiprés déjenûef annèes,
Tiûe en émoi, lo Djeain-François

Prend po fanne lai douce Mélie,
Biantche cment lai çhoé de pammie.

Devaint Dûe, dains lo véye môtie

Ci djoé lo tiurie lés mairie.

Tot' s lés cieutches sounant, sounant

Yôs voix d' réton en réton,

Brâment-bément corrannant,

Lai nace â François Dgigon.

In seul coûe, ènne seule âime,

Dit lo Prête, ét po aidé !

Sîntes ènne nate çhaîme,

Que s' éyeuve, que proclaîme

Lai grantou de nôte aimoé !

Lè tré clotsé

VS2. Velâdzo eu fon de la vallâia,

Læn dé tsemein, læn dé houmein,

Vaîce qu' apré diéjneu z' annâia,

Tschieu ein émoué, le Djian Fanfoué

Prein po fénna la douffa Eliéza,

Biantsa kemein fleu de pommaï.

Devein Djiu, dein la vîelh' éckiaiza,

Che dzou é sé son mariaï.

Tot' lé clotsé senon, senon !

L' yieu voé d' équo ein équo,

Mervéyeusamein coeronnon

La noç' a Fanfoué Nicot.

"On sol cô, æna sol' âma"

Di l' eincoura po todzou !

Saré æna pura flamma

Qué monta é qué proclâma

La grantieu de noûtr' amou.

Lé trai clliotze

VD3. Veladzo pè lou fond dè la
combe,
Passe lou tein, dâi né, dâi dzo,
Ye foudra crosa onna tombe,
Du que sta né França l'è môo !
Câ tota tsâi l'è quemet l'herba,
Aôbin quemet lé filio dâi tsan,

Epi, fru mâo, boquiet et dzerbe,
Que vignant mafî, que chétzan !
Onna clliotze que guellenne,
Que guellenne dein lou veint,
A l'ouère, on fâ bouna mena,
Câ deveuse dinche aô dzein :
Min dè pouâre, tieu fedèle,
Diu ara pedhî dè vo,
Vo z'arai dèso se n'âle,
Avoué la via éternelle,
Per adî tot se n'amo !

Lè hyotsé di Chyérnè

FR3. Velaodzo katyi dêri Naoye,
Di dzoa, di né, dij' an' è mé,
Teché din la né èhélaoye
On kê ch'indouao, Lui l'è mouao.
Lao, ti lè kouao chon kemin l'êrba,
Chon kemin le fin chu lè prao,
Oyè, botyè, chèmin('n)è dzêrba,
Elaô, to va fourni ou vao.
Chânè, l'angoni d'oun'aorma,
Chânè pyârè din le tin,
Ti lè kou chon ko na laorma,
Chinbyon dre i vèkechin:
Ha ya n'è tyè mé na tsêna,
Ma ne vo fô pao' oubyao:
Le Bon Dyu l'è hyêrtao pyêna,
Bayèrè' apri la pèna
L'èternitao dè l'amao.

Les tras cieutches

JU3. Velaidge à fond de lai vallèe,
Dés djoués, dés neûts, lo temps ât
feûs;
Voici dains lai neût étoilèe,
In tiûer s'endoûe, François ât moûe.
Câr tote tchie ât tot cment l'herbe;
Elle l'ât tot cment lai çhoé dés
tchaimps :

Epis maivus, boquats ét dgierbes,
Lâmoi ! tot vai se déssatchaint.
Enne cieutche soune, soune;
Elle tchainte dains lo vent,
Aidiaiçainne, soune, soune,
Elle redit és vétçhaints:
Ne grulèt's pe tiûers fidèles !
Dûe vôs feré singne in djoué.
Vos troverèz dôs son aîle,
Aivo lai vie éternèlle,
L'éternitè de l'aimoé !

Lè tré clotsé

VS3. Velâdzo eu fon de la vallâia,
De dzou, de né, le tein a foué;
Vaîce dein la né étaîlâia,
On tschieu s'eindô, Fanfoué lé mô.
Ka tota tsai lé kemein l'herba;
E lé kemein la fleu dé tsan :
Epi, frou mû, botschié é dzerba,
Héla, to va ein dessetsan.
Oena clotsa sena, sena !
Ellé tsanta dein le vein.
Obsédinté, monotona,
Ellé rede eu vivein :
Ne treimbla rein, tschieu fidèta !
Djiu vo fara singn'on dzou.
Vo trovéré d'zo son éla,
Avoué la via éternèlla,
L'éternito de l'amou !